

VARIEDAD DIALECTAL COLOMBIANA EN LA PRENSA ESCRITA REGIONAL Y SUS IMPLICACIONES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE):

UNA MIRADA AL SUPERDIALECTO ANDINO

SANDRA MILENA DÍAZ LÓPEZ¹

Resumen

Este artículo presenta una síntesis del proyecto de investigación que busca caracterizar las variedades del español de Colombia y su efecto en los estudios del español como lengua extranjera. Se ofrece entonces una aproximación a la justificación del proyecto, un resumen de sus fundamentos conceptuales, la explicación de los elementos metodológicos más relevantes y, finalmente, un conjunto de conclusiones preliminares que dan cuenta de los hallazgos obtenidos, producto del análisis del corpus correspondiente al superdialecto andino.

Palabras clave: variedad lingüística, español lengua extranjera, caracterización superdialecto andino.

Abstract

The article presents an outline of the research project intended to portray the varieties of the Colombian Spanish and their effect on the field of Spanish as a foreign language. The reader is offered an approach to the justification of the project, a summary of the conceptual basis, the explanation of the most relevant methodological issues and finally a set of preliminary conclusions which report the findings obtained as result of the corpus analysis in regards to the Andean superdialect.

Key words: linguistic variety, Spanish as a foreign language, portrait of Andean superdialect.

¹ Investigadora del programa en asuntos de bilingüismo. Instituto Caro y Cuervo.
Correo electrónico: sandra.diaz@caroycuervo.gov.co

¿Por qué conjugar la variedad lingüística, la prensa escrita y el español como lengua extranjera?

Una de las principales preguntas que se plantea un profesor de español como lengua extranjera es ¿qué variedad debo enseñar? interrogante que invita a una reflexión y por consiguiente a la toma de decisiones, tanto desde el mismo proceso pedagógico como desde los criterios de evaluación y certificación del manejo de la lengua española; al respecto nos referimos específicamente a los debates que ha suscitado esta temática en el marco del sistema para la certificación del español como lengua extranjera (SICELE).

De forma concreta, en la enseñanza en el contexto colombiano, la cuestión radica en determinar si debe enseñarse y, en consecuencia, evaluar lo lingüísticamente común, es decir, aquello que representa la variedad nacional o se deben reconocer algunas características distintivas del habla de diversas zonas geográficas, teniendo en cuenta que la lengua no es un sistema homogéneo sino que en su uso real está determinado por factores de orden diastrático, diafásico y, especialmente, para el caso que nos ocupa, diatópico.

En este marco toman especial relevancia los estudios de las manifestaciones regionales que den cuenta, desde una visión contrastiva, de las particularidades de las variedades geográficas que también nutren el sistema lingüístico de la nación y que, por tanto, aportan elementos característicos del uso de la lengua por parte de los hablantes.

Ahora bien: este tipo de análisis de las variedades regionales generalmente apunta a determinar las características distintivas a partir de muestras de habla oral, puesto que se trata de una realización que permite identificar aspectos en todos los niveles de la lengua, desde el fonético hasta el pragmático. Sin embargo, un análisis del discurso escrito también puede ser funcional, si se tiene en cuenta

que en él se pueden ver reflejadas las particularidades especialmente léxicas de la variedad de cada región y, claro está, las que corresponden al sistema lingüístico de la nación.

Según lo anterior, una buena fuente de datos para identificar características de la lengua son, sin duda, los medios masivos de comunicación porque son transmisores de lengua y a la vez formadores de conciencia, en este caso de conciencia lingüística, al convertirse en difusores de una lengua o variedad y “modelizar” así el uso de la misma. De ahí la validez de focalizar un análisis lingüístico en el modelo de lengua que ellos transmiten; para este caso específico, el modelo que se manifiesta a través de la prensa escrita.

En efecto, el periódico nos puede brindar luces tanto de las realizaciones lingüísticas particulares de cada zona como de una variedad nacional estándar que se asocia a contextos formales o al registro escrito. Según Corvalán (2001) “los diversos dialectos poseen una variedad estándar propia que en cada región o país corresponde al ideal normativo que se enseña en las escuelas, al habla de los grupos sociales de mayor prestigio, a la variedad que se escribe en documentos oficiales, **en diarios, periódicos y otras publicaciones consideradas de buena calidad**”.^{2*} En suma, una descripción de las variedades lingüísticas difundidas por medio de la prensa regional resulta muy funcional para los estudios del español como lengua extranjera, por cuanto el corpus que ésta ofrece se constituye tanto en objeto de análisis, desde una mirada científica, como en recurso didáctico, desde una visión pedagógica. Retomando una vez más a Corvalán (2001):

Pero en todo caso sí es claro que las descripciones de las diferentes variedades serían de gran utilidad en un número de campos, verbi gracia en el desarrollo de programas de lectura y escritura, en

2 * La negrita es mía.

crítica literaria, en retórica, en la evaluación de lo que constituye un hablar “apropiado”, en contextos determinados, en la enseñanza de las lenguas extranjeras, en traducción e interpretación [...]

¿En qué se fundamenta esta investigación y de dónde surge?

Partimos de dos principios teóricos claros: la variabilidad y variedad son fenómenos inherentes a la lengua, ya que no es un sistema homogéneo; por el contrario, se dinamiza en su uso real, es decir, en el uso que de él hace la sociedad para comunicar. En este sentido se hace evidente la presencia de variedades lingüísticas que dan cuenta de características particulares de un grupo de hablantes, determinadas por factores extralingüísticos, como la ubicación geográfica, la edad, el género, el nivel sociocultural, entre otros.

Ahora bien: en el marco de la dialectología hispanoamericana y de la propuesta de clasificación dialectal para Colombia, que presenta Montes (2000), la cual se constituyó en el fundamento teórico de este estudio, que hace referencia al dialecto como la porción diatópica y/o diastrática que tiene validez en una norma o una serie de normas, concepto que responde a una realidad susceptible de ser demostrada y que da lugar a la siguiente clasificación dialectal para el caso del español de Colombia.

COSTEÑO PACÍFICO COSTEÑO CARIBE

¿Septentrional?	Cartagenero	Samario	Guajiro		} Superdialecto costeño
¿Meridional?	Costeño caribe interior				
CENTRO-OCCIDENTAL	CENTRO-ORIENTAL				} Superdialecto central o andino
“Paisa” o antioqueño Valluno	Nariñense-Caucano	Tolimense-huilense	Cundi-boyacense	Santandereano	

A partir de esta propuesta de clasificación se determinó la selección de la muestra, de tal forma que se escogió un periódico representativo por cada una de las regiones aquí delimitadas y se tomó el respectivo corpus. Aunque la investigación pretende realizar un estudio contrastivo entre el superdialecto costeño y el central o andino, los resultados que hasta el momento se publican corresponden al superdialecto andino.

Por otro lado, y como antecedente de un estudio de esta naturaleza, encontramos una investigación liderada por Marina Parra (1999) cuyo objetivo es: “detectar las variaciones fonológicas, léxicas y sintácticas que registra el idioma español utilizado en Colombia por los medios de comunicación: radio, televisión y prensa”, un proyecto que se enmarca dentro de una macroinvestigación orientada, entre otras cosas, a “analizar los aspectos léxico, fonológico y sintáctico comunes al español hablado en todos los países o regiones hispanohablantes y detectar las variaciones específicas que se presentan en cada aspecto”

De las conclusiones encontradas en el estudio mencionado se destaca que el léxico utilizado pertenece en su gran mayoría al dialecto estándar que corresponde a la variedad prestigiosa normativa, lo que refleja que este léxico es ampliamente compartido por los hispanohablantes. Además, en este punto, conviene destacar que los mismos investigadores, reconocen la importancia de trabajar con muestras obtenidas no sólo de periódicos nacionales, como fue lo propio de su trabajo, sino también con un corpus que dé cuenta de datos regionales, con el propósito de analizar lo que corresponde a las variedades de Colombia; lo que se correlaciona estrechamente con el propósito de nuestra investigación que consiste en analizar las características de las variedades del español de Colombia, a partir de la difusión de éstas en la prensa escrita

regional, en función de las implicaciones que pueda tener en la enseñanza del español como lengua extranjera.

¿Cómo se desarrolló el presente trabajo?

La muestra seleccionada fue de 14 periódicos de la última semana de noviembre del año 2008, correspondientes cada uno a una de las zonas dialectales propuestas por el profesor Montes (2000). La siguiente tabla ilustra la selección efectuada.

<i>SUPERDIALECTOS</i>	<i>DIALECTOS</i>	<i>PUBLICACIONES</i>
COSTEÑO	COSTEÑO ATLÁNTICO	El Universal (Cartagena)
		El Informador (Santa Marta)
		El Pílon (Valledupar)
		El Meridiano de Córdoba (Montería)
	COSTEÑO PACÍFICO	Periódico Siglo 21 (Quibdó)
ANDINO	ANDINO OCCIDENTAL	El Colombiano (Medellín)
		El País (Cali)
	ANDINO ORIENTAL	Vanguardia Liberal (Bucaramanga)
		El Tiempo (Bogotá)
	LLANERO	Llano 7 días (capitales de Vichada, Guaviare, Guainía y Casanare)

De cada periódico se seleccionaron dos muestras de texto de cada una de las siguientes secciones: editorial y opinión, internacional, nacional, regional, economía, deportes, cultura y entretenimiento. Estas muestras fueron escogidas al azar y están constituidas cada una por un promedio de 100 palabras gráficas, de tal forma que por cada uno de los periódicos, objeto de análisis, contamos con 1.400 palabras gráficas.

El primer análisis, relacionado con el nivel léxico, se desarrollaron los siguientes exámenes con el programa de análisis CRATILO, es decir, lo que corresponde a la identificación de vicios sintácticos y características generales de la lengua española en Colombia; se hicieron mediante la lectura detenida del corpus y la posterior identificación de los fenómenos.

En primer lugar, en el apartado correspondiente al léxico se estudió la frecuencia de aparición de los diferentes vocablos que se encuentran en el corpus, lo que nos brindó una idea de aquellos que son más usados en la variedad dialectal que se representa en cada periódico. En segundo lugar, se determinó si el léxico de la muestra analizada correspondía a un uso general del español o presentaba vocablos con marcas regionales o nacionales, para lo cual se tomaron como punto de referencia el *Diccionario de colombianismos* de Haensch y el *Diccionario de la Real Academia de la lengua española* (DRAE). Por último se procedió a la identificación de las frases fijas que se constituyen como propias del contexto colombiano, en este caso el punto de referencia fue el *Lexicón de Fraseología del español de Colombia* de Siervo Mora Monroy. En cuanto al análisis sintáctico, se llevó a cabo una identificación de las construcciones inadecuadas, es decir incorrecciones como: hipérbaton, silepsis, incorrecto uso de preposiciones, anacoluto, cacofonía, entre otras. Para terminar, se desarrolló una revisión de fenómenos generales que son característicos del español de Colombia, a la

*Variedad dialectal colombiana en la prensa escrita regional
y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua
extranjera (ele):
Una mirada al superdialecto andino*

luz de los estudios liderados por el profesor José Joaquín Montes, entre los cuales encontramos el manejo de la perífrasis verbal, del número gramatical, entre otros.

**¿Qué resultados se obtuvieron mediante el análisis
de los periódicos correspondientes
al superdialecto andino?**

Análisis del componente léxico

Los vocablos funcionales son los que presentan una mayor frecuencia de aparición, especialmente los artículos “el” y “la” y las preposiciones “de”; en cuanto a los verbos, las frecuencias más altas corresponden a los verbos “ser” y “estar”, lo que nos lleva a pensar en la necesidad de atender a estas unidades lingüísticas en cualquier proceso de enseñanza del español como lengua extranjera, ya que su frecuencia de aparición contrasta con la dificultad de su uso por parte del aprendiz.

En cuanto a las variedades, en general el corpus analizado no muestra diferencias lingüísticas marcadas, y, por el contrario, tiende a presentar un dialecto estándar que corresponde a un registro prestigioso y formal. Las diferencias dialectales están dadas por realidades culturales específicas como el uso del término *mamona* para designar una comida típica de la región llanera o *transmilenio* para hacer referencia a un medio de transporte que funciona sólo en Bogotá.

La presencia de colombianismos no es muy significativa desde el punto de vista cuantitativo frente al uso del español general, pues está representada por pequeños porcentajes en cada una de las muestras; además la mayoría de ellos corresponden a gentilicios referidos especialmente a las zonas de la región andina. Se resalta asimismo en este punto que algunos están marcados como tal en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*, mientras que otros tienen diferentes acepciones o no aparecen.

En lo que respecta al uso de frases fijas, la tendencia es a utilizarlas casi en igual proporción que los colombianismos; sin embargo, el periódico *El Tiempo* (Bogotá) presenta una cantidad superior a la de los vocablos registrados, lo que indica que estas frases no sólo hacen parte del registro coloquial sino que también se ponen de manifiesto en el discurso formal escrito. La implicación directa de este fenómeno es que en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera, en el caso que nos ocupa, el español, debe dedicarse un espacio a la enseñanza de frases fijas porque éstas son vehículos de cultura y sólo pueden interpretarse en un contexto de producción específico; es decir que un programa de español como lengua extranjera en el contexto colombiano debe incluir la enseñanza de estas frases como parte de la lengua y, mucho más, de la cultura.

De otra parte, aunque generalmente se asume que los medios masivos de comunicación son los principales transmisores de extranjerismos en la lengua española y, por tanto, era de esperarse que en este corpus se hiciera evidente el uso frecuente de éstos, vemos un reducido número en la muestra analizada; por consiguiente, en ese caso, el presupuesto no tiene sustento.

Finalmente se encuentran algunos neologismos que designan realidades lingüísticas particulares del contexto colombiano, y por otro lado, términos a los que se asocian nuevas acepciones, ya que responden, en algunos casos, a situaciones coyunturales específicas. Nos referimos, por ejemplo, al vocablo *pirámide*, cuya nueva acepción fue creada en función de una situación económica que marcó la realidad nacional y que, por tanto, generó un despliegue de información en los diferentes medios masivos de comunicación.

*Variedad dialectal colombiana en la prensa escrita regional
y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua
extranjera (ele):
Una mirada al superdialecto andino*

Análisis del componente sintáctico

En cuanto a las características dialectales relacionadas con lo sintáctico, podríamos afirmar que no hay diferencias muy notorias en lo que al manejo de la construcción sintáctica corresponde; sin embargo, ya con una mirada un poco más prescriptiva, se observa una mayor aparición de errores sintácticos en el periódico de zona llanera.

Por otra parte, y en correlación con la enseñanza del español como lengua extranjera, consideramos que los hallazgos expuestos nos permiten justificar la necesidad de atender a este aspecto sintáctico de forma explícita, pues será esencial para el aprendiz el reconocimiento de normas para la construcción correcta de la frase; además, ejemplos como los encontrados en este corpus pueden resultar de gran utilidad para explicar los giros incorrectos en la escritura, incluso formal, y la manera adecuada de corregirlos.

Asimismo es importante destinar un espacio para revisar lo relacionado con el régimen preposicional, un tema que resulta muy complejo para los mismos hablantes nativos del español, quienes en algunos casos eliden preposiciones como “de” por temor a caer en “dequeísmo”, dando lugar de esta manera a fenómenos de ultracorrección. Así pues se debe proyectar un trabajo sistemático con los alumnos de ELE para que identifiquen el uso adecuado de las diferentes preposiciones.

Otra de las dificultades propias del aprendiz de español como lengua extranjera es el fenómeno de la concordancia gramatical que genera errores catalogados como “silepsis”. En efecto, para los hablantes de inglés como lengua nativa y que tienen como lengua meta el español, esta característica de la concordancia resulta ser una de las principales dificultades por sortear, y por lo tanto debe entenderse como uno de los principales temas por desarrollar en una clase de ELE.

En general podríamos sintetizar afirmando que los errores gramaticales se ponen de manifiesto en todos los dialectos y, en consecuencia, se hacen evidentes en el uso real de la lengua tanto en el nivel informal como formal, lo cual convoca a un trabajo juicioso en torno a este tema si la intención es formar hablantes conscientes de los principios sintácticos que regulan el uso de este sistema de comunicación.

¿Qué se puede concluir a partir de los resultados hallados?

Los análisis efectuados demuestran que el corpus analizado muestra características propias del español de Colombia tanto en lo léxico como en lo propiamente gramatical, es decir, desde la presencia de colombianismos hasta la aparición de formas sintácticas que han sido catalogadas como frecuentes, según los estudios desarrollados al respecto, lo cual significa que, en términos generales, el corpus analizado, a pesar de corresponder a diferentes regiones, converge en un estilo que tiende hacia la homogeneidad, seguramente por tratarse de un medio masivo de comunicación.

Tanto el léxico como las construcciones gramaticales corresponden a un registro lingüístico común que se acerca bastante al registro de la lengua panhispánica, por la intención de estandarizar el lenguaje, ya que se trata de un registro formal y escrito que busca llegar al colectivo, a pesar de las diferencias sociales, políticas, económicas y, en especial, geográficas.

En efecto, la variedad dialectal no se hace notoria en los diferentes periódicos analizados; por el contrario: todos tienden al uso del español estándar o general, propio del país, con lo que se reafirma la identidad nacional más que regional. Aunque en algunos periódicos se destaquen hechos que constituyen noticia desde lo regional, la pre-

*Variedad dialectal colombiana en la prensa escrita regional y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ele):
Una mirada al superdialecto andino*

sentación de los mismos se hace mediante un registro o uso de la lengua que resulta ser general.

Precisamente a este respecto, Alfaro Logoria (1998) afirma que:

Los medios de comunicación, tanto la prensa escrita como los audiovisuales, han pasado a jugar un papel importante en las representaciones del proceso de estandarización al interior de una comunidad lingüística. En la medida en que las emisiones globalizantes tienden a proyectarse para grandes audiencias y /o para un público lector de iguales características, las diferencias dialectales de naturaleza léxica o sintáctica tienden a atenuarse.

De lo anterior se desprende la idea de asumir los *mass media*, en este caso la prensa escrita, como un buen elemento de análisis dentro de las clases de Español como lengua extranjera, es decir, como una buena estratégica que posibilita el reconocimiento de aspectos como el uso de la lengua española en sus contextos reales, gracias a que se puede encontrar léxico referido a diferentes temáticas y además es posible acceder a la diversidad de construcciones textuales. Si bien es cierto que, como lo vemos en este análisis, en ocasiones en el discurso se ponen de manifiesto algunas impropiedades gramaticales, no se puede desconocer que hoy el discurso de la prensa representa un modelo narrativo que antes era propio del texto literario.

Ciertamente el texto periodístico representa el uso real de la lengua y a su vez se convierte en modelo de reproducción de la misma, como bien lo afirma Serrano Montesinos (2006) “Ese valor comunicativo y, por lo tanto social es el que permite dar consistencia a la realización del plano gramatical o morfosintáctico de las lenguas”.

Partiendo de este supuesto, nos detenemos para dar cuenta de las conclusiones emanadas de cada uno de los aspectos analizados en este trabajo; en lo que corresponde al primero de ellos, el nivel léxico, podemos afirmar

que el periódico se convierte en una rica fuente de lexemas que pueden ser interpretados en contextos reales de enunciación, lo cual posibilita no un aprendizaje mecánico de un léxico inusual sino un aprendizaje estratégico del léxico en su máxima funcionalidad. Más aún si se puede percibir, como en este caso se dio, la presencia de una serie de términos propios de la región o país que sólo adquieren significación en la cultura en la que emergen, nos referimos a lexemas como: “*mamona*”, “*transmilenio*”, entre otros.

Del mismo modo, las frases fijas que aquí se han destacado son fundamentales para adentrar al estudiante de la lengua extranjera en el conocimiento de la cultura, a pesar de la dificultad que entraña su abordaje en el aula, y en este sentido el periódico se convierte en una fuente idónea para encontrar ejemplos de estas construcciones lingüísticas.

Al respecto, varios estudios señalan la importancia de las frases fijas como elementos importantes en la comunicación diaria. La profesora Serdilla Castaño (2000), retomada por Silva (2003), afirma que: “La comprensión de la fraseología amplía la capacidad comunicativa de los alumnos, al tiempo que les acerca a una mejor comprensión del pueblo que habla la lengua que están estudiando”, lo cual indica que un programa de ELE en Colombia no puede desconocer estas frases porque posibilitan el conocimiento de nuestra cultura, y una buena fuente a la que se puede acudir es a la prensa, incluso regional como lo hemos constatado en el presente estudio; en pocas palabras, integrar lengua y cultura se convierte en necesidad imperiosa si se quiere desarrollar un proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera.

Por otro lado encontramos lo atinente a los errores de construcción que hemos identificado en el corpus analizado en donde se pudo comprobar que los errores más frecuentes corresponden a hipérbaton, anacoluto y uso

inadecuado o incorrecto del régimen preposicional, lo que hace que el lector en algunos casos deba hacer un sobreesfuerzo cognitivo para develar el significado y sentido del texto que se produce.

Al respecto cabe preguntar sobre la influencia que pueden llegar a tener los medios de comunicación, en este caso la prensa, no solamente desde el punto de vista ideológico sino también en lo que atañe a lo lingüístico, es decir, como modelo de uso del español. Para lo que nos ocupa, más que el grado de influencia, el cuestionamiento podría ser en torno a la funcionalidad de un corpus de esta naturaleza para identificar las construcciones inadecuadas y, a partir de ello, generar las debidas explicaciones. Creo que en términos pedagógicos los alcances de este tipo de discurso, precisamente por sus incorrecciones (que son propias de un uso real) son indudables.

Resulta importante anotar en este punto, que el análisis se desarrolló más con un enfoque descriptivo que con una mirada prescriptiva y evaluadora de la calidad de lengua que transmiten los *mass media*, esto con el fin de reconocer las posibilidades que nos brinda el discurso periodístico como recurso en el aula de ELE. Un análisis de esta naturaleza resulta funcional por cuanto, como lo afirma Iglesias Casal (2003) en su estudio sobre los medios de comunicación de España: “nos ayudan a trabajar las habilidades de construcción textual necesarias para el desarrollo de una adecuada competencia discursiva porque constituyen un medio para advertir las faltas de coherencia, adecuación o de otras características textuales y porque, además, nos permiten reflexionar sobre los procedimientos y las estrategias activadas por emisor y receptor en los procesos de producción y recepción textuales”.

Finalmente, en lo que concierne a la presencia de fenómenos característicos del Español de Colombia, nos resta sólo decir que al igual que el registro oral, el registro es-

crito también muestra ese tipo de rasgos, aunque con menor frecuencia, lo que nos permite pensar que es posible asumir la prensa escrita como una fuente que da cuenta del discurso de nuestro país y, en consecuencia, que muestras de este tipo de fuente deben hacer parte de un programa de español que se desarrolle en Colombia y que pretenda dar cuenta del uso de la lengua en un contexto real, y de la heterogeneidad dentro de la homogeneidad.

Definitivamente la creciente importancia que han adquirido los medios de comunicación en la sociedad justifican su adopción como un recurso pedagógico en el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras, de ahí que numerosos estudios y eventos académicos destaquen de una forma u otra la funcionalidad de los *mass media* como recursos de obligada inclusión en un proceso de formación de esta naturaleza, dada su validez como escrito auténtico, contraponiéndolos incluso a los textos creados con fines didácticos, especialmente para tradicionales ejercicios de gramática.

Se justifica entonces el empleo de los medios de comunicación como recurso pedagógico, ya que cumplen con todas las características de los documentos considerados como auténticos para una situación comunicativa, en este sentido de autenticidad, compartimos la posición de Maestro Alejos (2003) quien afirma que ésta condición de autenticidad se cumple si: es un documento no creado específicamente para la clase de español, corresponde a una utilización real del idioma, está ligado a la actualidad y es la muestra de una realidad propia de alguno de los lugares donde se habla esta lengua y, finalmente, el documento no ha de ser ajeno a los intereses de los alumnos.

Para terminar, en la misma línea de argumentación sobre la validez de incluir los medios de comunicación en la enseñanza de una lengua extranjera, Sitman (2003) afirma que:

*Variedad dialectal colombiana en la prensa escrita regional y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ele):
Una mirada al superdialecto andino*

No cabe duda de que se trata de un género que, por su claridad, concisión, brevedad, actualidad y proximidad a la oralidad, entre otras muchas cualidades, es idóneo para su explotación en una clase de lengua. Siendo lengua y cultura dos realidades indisociables, la prensa acaba desempeñando un triple papel –representativo, normativo y educativo– que, más allá de su evidente utilidad en el aula, se conjuga fácilmente con los presupuestos del enfoque comunicativo y el enfoque por tareas, que tanta vigencia tienen actualmente.

Bibliografía

- Academia Colombiana de la Lengua. (2007) *Breve diccionario de colombianismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- ALFARO, C. (1998) “El papel de la prensa escrita en ELE”, en *La enseñanza del español como una lengua extranjera: del pasado al futuro*, Universidad de Alcalá, Ed. Francisco Moreno Marín, Universidad de Alcalá
- CARAVEDO, R. (1998) “Dialectología y sociolingüística: propuesta integradora”, *Revista la torre*, vol. 3. pp. 75-87
- CORVALÁN, C. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington. D.C, Georgetown University Press
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1974) *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Instituto Caro Cuervo
- GUNTER H. Y REINHOLD, W. (1993) *Nuevo diccionario de Americanismos*, t. I. *Diccionario de colombianismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- IGLESIAS, I. (2003) “Lengua y medios de comunicación: sobre gazapos, disparates y otros infortunios”, en: *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera* (CD-ROM), actas del XIV Congreso internacional de ASELE, Burgos, Universidad de Burgos
- MAESTRO, A. (2003) “Los medios de comunicación: el gran canal de ‘documentos reales’ en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera”, en: *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera* (CD-ROM), actas del XIV CONGRESO INTERNACIONAL DE ACELE, BURGOS, Universidad de Burgos
- MONTES J. (1995). *Dialectología general e hispanoamericana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- . (2000) *Otros estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- MORENO, F. (1990) *Metodología sociolingüística*, Madrid, Editorial Gredos

Variedad dialectal colombiana en la prensa escrita regional
y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua
extranjera (ele):
Una mirada al superdialecto andino

- PARRA, M (1999) *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- Real Academia de la lengua española. *Diccionario de la Real Academia de la lengua española*.
- SIERVO, M. (1996) *Lexicón de fraseología del Español de Colombia*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo
- SILVA, M. “Los medios de comunicación como tema conducente al aprendizaje de la fraseología”, en *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera* (CD-ROM), actas del XIV Congreso internacional de ASELE, Burgos, Universidad de Burgos
- SITMAN, R. (2003) “Mas allá de la información: la prensa en la enseñanza de E/LE”, en *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera* (CD-ROM), actas del XIV Congreso internacional de ASELE, Burgos, Universidad de Burgos.

